

Jas

Chapter 3

Modern Hebrew Interlinear

Reference: Modern Hebrew Bible

1 Μὴ πολλοὶ διδάσκαλοι γίνεσθε ἀδελφοί μου, εἰδότες ὅτι μεῖζον κρίμα
אֵל רַבִּים מוֹרִים תִּהְיוּ אֲחִים שְׁלִי יוֹדְעִים כִּי גָדוֹל מוֹשֵׁט מוֹשֵׁט
[G3361](#) [G4183](#) [G1320](#) [G1096](#) [G0080](#) [G1473](#) [G1492](#) [G3754](#) [G3173](#) [G2917](#)

λημψόμεθα.

נִקְבֵּל
[G2983](#)

| הדין: את עלינו נכבד בזאת כי ידעתם באשר למורים מכם רבים יהיו אל אחי

2 πολλὰ γὰρ πταίωμεν ἅπαντες, εἶ τις ἐν λόγῳ οὐ πταίει, οὗτος
הַרְבֵּה כִּי נִכְשָׁלִים כָּלֵנוּ אִם אִישׁ -בְּ דְבַר לֹא נִכְשָׁל הֵן
[G4183](#) [G1063](#) [G4417](#) [G0537](#) [G1487](#) [G5100](#) [G1722](#) [G3056](#) [G3756](#) [G4417](#) [G3778](#)

τέλειος ἀνὴρ, δυνατὸς χαλιναγωγῆσαι καὶ ὅλον τὸ σῶμα.
שְׁלֵם אִישׁ יָכוֹל לְרַסֵּן גַּם כָּל -אֶת-הַ גּוּף
[G5046](#) [G0435](#) [G1415](#) [G5468](#) [G2532](#) [G3650](#) [G3588](#) [G4983](#)

| גופו: לכל גם רסן לשום וביכלתו תמים איש הוא בדבור יכשל לא ואשר להכשל מרבים כלנו כי

3 εἰ δὲ, τῶν ἵππων τοὺς χαλινούς, εἰς τὰ στόματα βάλλομεν, εἰς
אִם -וְ שֵׁל-הַ סוּסִים אֶת-הַ רִסְנוֹת חַלְיוֹת אֵל -הַ פִּיּוֹת נִשִּׁים אֵל
[G1487](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2462](#) [G3588](#) [G5469](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4750](#) [G0906](#) [G1519](#)

τὸ πείθεσθαι αὐτοὺς ἡμῖν, καὶ ὅλον τὸ σῶμα αὐτῶν μεταγομεν.
הַ לְהַשְׁמַע אֹתָם לָנוּ -וְ כָל -אֶת-הַ גּוּף שְׁלֵהֶם מְנַהֲיָם
[G3588](#) [G3982](#) [G0846](#) [G1473](#) [G2532](#) [G3650](#) [G3588](#) [G4983](#) [G0846](#) [G3329](#)

| גייתם: כל את בו ונהגנו לנו ישמעו אשר למען הרסן את נשים הסוסים בפי הנה

4 ἰδοὺ, καὶ τὰ πλοῖα, τηλικαῦτα ὄντα, καὶ ὑπὸ ἀνέμων σκληρῶν
הִנֵּה גַם -הַ אֲנִיּוֹת גְּדוֹלוֹת-כֵּן הִנֵּה -וְ עַל-יְדֵי רוּחוֹת קָשִׁים
[G3708](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4143](#) [G5082](#) [G1510](#) [G2532](#) [G5259](#) [G0417](#) [G4642](#)

ἐλαυνόμενα, μεταγεται ὑπὸ ἐλαχίστου πηδαλίου, ὅπου ἢ ὀρμὴ τοῦ
נִדְפוֹת מְנַהֵג מְנַהֵג עַל-יְדֵי קָטָן הִנֵּה אֶל-אֲשֶׁר -הַ רַחֵף -שֵׁל-הַ
[G1643](#) [G3329](#) [G5259](#) [G1646](#) [G4079](#) [G3699](#) [G3588](#) [G3730](#) [G3588](#)

εὐθύνοντος βούλεται.
מְנַהֵג רוּחָה
[G2116](#) [G1014](#)

| קטן אבר הלשון גם כן החבל יחפץ אשר כל אל קטן משוט אתן ינהג יהדפום קשות ורוחות הנה גדלות כי אף האניות והנה
תדבר: וגדלות היא

5 οὕτως καὶ ἡ γλῶσσα μικρὸν μέλος ἐστίν, καὶ μεγάλα αὐχεῖ. ἰδοὺ,
כֵּן גַם -הַ לְשׁוֹן קָטָן אֲבָר הוּא -וְ גְּדוֹלוֹת מְתַהַלֵּל הִנֵּה
[G3779](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1100](#) [G3398](#) [G3196](#) [G1510](#) [G2532](#) [G3173](#) [G3166](#) [G3708](#)

ἡλίκον πῦρ, ἡλίκην ὕλην ἀνάπτει;
כְּמִנֵּה אֵשׁ כְּמִנֵּה יַעַר מְדַלֵּק
[G2245](#) [G4442](#) [G2245](#) [G5208](#) [G0381](#)

| עולה: מלא עולם היא אש הלשון גם תבעירנו קטנה ואש היער גדול מה ראה

6	καὶ	ἡ	γλῶσσα	πῦρ,	ὁ	κόσμος	τῆς	ἀδικίας.	ἡ	γλῶσσα	καθίσταται
	-וְ	-הַ	לְשׁוֹן	אֵשׁ	-הַ	עוֹלָם	שֶׁל-הַ	עוֹלָה	-הַ	לְשׁוֹן	מַצְבֵּת
	G2532	G3588	G1100	G4442	G3588	G2889	G3588	G0093	G3588	G1100	G2525
	ἐν	τοῖς	μέλεσιν	ἡμῶν,	ἡ	σπιλοῦσα	ὄλον	τὸ	σῶμα,	καὶ	φλογίζουσα
	-כִּי	-הַ	אֲבָרִים	שֵׁלָנוּ	-הַ	מַכְתָּמָת	כָּל	אֶת-הַ	גּוּף	-וְ	מַבְעִירָה
	G1722	G3588	G3196	G1473	G3588	G4695	G3650	G3588	G4983	G2532	G5394
	τὸν	τροχὸν	τῆς	γενέσεως,	καὶ	φλογιζομένη	ὑπὸ	τῆς	γεέννης.		
	-אֶת	גַּלְגַּל	שֶׁל-הַ	לְדָה	-וְ	מַבְעִרָת	עַל-יְדֵי	שֶׁל-	גֵּיהֶנֶם		
	G3588	G5164	G3588	G1078	G2532	G5394	G5259	G3588	G1067		

גיהנםם:באש להושה והיא הויתנו גלגל את ומלהשת הגוף כל את המגאלת אברינו בין נצבת הלשון כן |

7	πᾶσα	γὰρ	φύσις	θηρίων	τε	καὶ	πετεινῶν,	έρπετων	τε	καὶ	ἐναλίων,
	כָּל	כִּי	טָבַע	חַיּוֹת	גַּם	-וְ	עוֹפוֹת	רִמְשִׁים	גַּם	-וְ	יַמִּים
	G3956	G1063	G5449	G2342	G5037	G2532	G4071	G2062	G5037	G2532	G1724
	δαμάζεται	καὶ	δεδάμασται	τῇ	φύσει	τῇ	ἀνθρωπίνῃ;				
	מֵאֱלֹהִים	-וְ	אֱלֹהִים	לְ	טָבַע	-הַ	אֲנוּשִׁי				
	G1150	G2532	G1150	G3588	G5449	G3588	G0442				

האדם:מין ידי על הם ונכבשים יכבש הים וחיות ורמש ועוף בהמה כל מין כי |

8	τὴν	δὲ	γλῶσσαν	οὐδεὶς	δαμάσαι	δύναται	ἀνθρώπων;	ἀκατάστατον	κακόν,
	אֶת-הַ	-וְ	לְשׁוֹן	אִישׁ	לְאֱלֹהִים	יָכוֹל	בְּנִי-אָדָם	בְּלִתי-מְנוּחָה	רָעָה
	G3588	G1161	G1100	G3762	G1150	G1410	G0444	G0182	G2556
	μεστή	ιοῦ	θανατηφόρου.						
	מְלֹאָה	אָדָם	מְמִית						
	G3324	G2447	G2287						

מלאה:המות וסם הזאת לרעה מעצור אין לכבשה יכל אדם אין הלשון אבל |

9	ἐν	αὐτῇ	εὐλογοῦμεν	τὸν	Κύριον	καὶ	Πατέρα,	καὶ	ἐν	αὐτῇ
	-כִּי	הִיא	מְבָרְכִים	אֶת-הַ	אֲדוֹן	-וְ	אָב	-וְ	-כִּי	הִיא
	G1722	G0846	G2127	G3588	G2962	G2532	G3962	G2532	G1722	G0846
	καταρώμεθα	τούς	ἀνθρώπους,	τούς	καθ'	ὁμοίωσιν	Θεοῦ	γεγονότας.		
	מְקַלְלִים	אֶת-הַ	בְּנֵי-אָדָם	-הַ	כִּי	רְמוֹת	אֱלֹהִים	נִבְרָאוּ		
	G2672	G3588	G0444	G3588	G2596	G3669	G2316	G1096		

אלהים:בצלם העשויים האנשים את נקלל ובה אבינו האלהים את נברך בה |

10	ἐκ	τοῦ	αὐτοῦ	στόματος	ἐξέρχεται	εὐλογία	καὶ	κατάρα.	οὐ	χρή,	ἀδελφοί
	-מִ	-הַ	אוֹתוֹ	פֶּה	יוֹצֵאת	בְּרָכָה	-וְ	קָלָה	לֹא	צָרִיךְ	אֲחִים
	G1537	G3588	G0846	G4750	G1831	G2129	G2532	G2671	G3756	G5534	G0080
	μου,	ταῦτα	οὕτως	γίνεσθαι.							
	שְׁלִי	אֵלֶּה	כֵּן	לְהִיֹּת							
	G1473	G3778	G3779	G1096							

אחי:יעשה לא וכן וקללה ברכה יצאת אחד מפה |

11	μήτι	ἡ	πηγή	ἐκ	τῆς	αὐτῆς	ὀπῆς,	βρύει	τὸ	γλυκὺ	καὶ	τὸ
	-הַ	-הַ	מַעַיִן	-מִ	שֶׁל-הַ	אוֹתוֹ	פֶּתַח	מְבִיעַ	-הַ	מְתוֹק	-וְ	-הַ
	G3385	G3588	G4077	G1537	G3588	G0846	G3692	G1032	G3588	G1099	G2532	G3588

πικρόν?

מֶר

[G4089](#)

12 μή δύναται, ἀδελφοί μου, συκῆ ἐλαίας ποιῆσαι? ἢ ἄμπελος σῦκα? οὔτε
 הִיכּוּלָהּ אֲחִים שְׁלִי תֵאנָה זֵיתִים לַעֲשׂוֹת אוֹ נֶפֶן תֵּאנִים גַּם-לֹא מְלִיחָה
[G3361](#) [G1410](#) [G0080](#) [G1473](#) [G4808](#) [G1636](#) [G4160](#) [G2228](#) [G0288](#) [G4810](#) [G3777](#)

ἀλυκὸν, γλυκὺ ποιῆσαι ὕδωρ.
 מְתוּק גְּלוּשׁוֹת מִים מְתוּקִים
[G0252](#) [G1099](#) [G4160](#) [G5204](#)

ומתוקים: מלוחים מים נבע יוכל לא אחד מעין גם כן תאנים להוציא הגפן התוכל או זיתים להוציא התאנה עץ היוכל אחי

13 Τίς σοφὸς καὶ ἐπιστήμων ἐν ὑμῖν; δεξιάτω ἐκ τῆς καλῆς
 מִי חָכָם -וְ נָבוֹן -בְּ- שְׁלֹכָם יִרְאֶה -מְ- שְׁל-הֶ- טוֹבָה
[G5101](#) [G4680](#) [G2532](#) [G1990](#) [G1722](#) [G4771](#) [G1166](#) [G1537](#) [G3588](#) [G2570](#)

ἀναστροφῆς τὰ ἔργα αὐτοῦ, ἐν πραϋτητι σοφίας;
 הַתְּהַלְלָהּ -אֶת-הֶ- מַּעֲשֵׂים שְׁלִי -בְּ- עֲנָנָה חֲכָמָה
[G0391](#) [G3588](#) [G2041](#) [G0846](#) [G1722](#) [G4240](#) [G4678](#)

החכמה: בענות מעשיו את הטובה בדרכו יראה ונבון חכם בכס מי

14 εἰ δὲ ζῆλον πικρὸν ἔχετε, καὶ ἐριθείαν ἐν τῇ καρδίᾳ ὑμῶν, μὴ
 אִם -וְ קִנְיָה מְרָה יִשְׁ-לְכֶם -וְ- מְחַלְקָת מְ-הֶ- לֵב שְׁלֹכָם אֵל
[G1487](#) [G1161](#) [G2205](#) [G4089](#) [G2192](#) [G2532](#) [G2052](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2588](#) [G4771](#) [G3361](#)

κατακαυχᾶσθε καὶ ψεύδεσθε κατὰ τῆς ἀληθείας.
 תִּתְהַלְּלוּ -וְ- תִשְׁקְרוּ כִנְיָד שְׁל-הֶ- אֱמֶת
[G2620](#) [G2532](#) [G5574](#) [G2596](#) [G3588](#) [G0225](#)

באמת: תשקרו ואל תתהללו אל בלבבכם ומריבה מרה קנאה ואם

15 οὐκ ἔστιν αὕτη ἡ σοφία ἄνωθεν κατερχομένη, ἀλλὰ ἐπίγειος, ψυχικῆ,
 לֹא זֹאת הִיא -הֶ- חֲכָמָה מְלִמְעָלָה מְלִמְעָלָה יוֹרְדָת מְ- אֶל אֶרֶצִית נַפְשִׁית
[G3756](#) [G1510](#) [G3778](#) [G3588](#) [G4678](#) [G0509](#) [G2718](#) [G0235](#) [G1919](#) [G5591](#)

δαιμονιώδης.
 שְׁדִית
[G1141](#)

והשדים: היצר וחכמת היא אדמה חכמת אם כי ממעל הירדת החכמה זאת אין

16 ὅπου γὰρ ζῆλος καὶ ἐριθεία, ἐκεῖ ἀκαταστασία καὶ πᾶν φαῦλον πρᾶγμα.
 אִיפֹה כִי קִנְיָה -וְ- מְחַלְקָת שָׁם אִי-סֹדֶר -וְ- כָל רַע דְּבָר
[G3699](#) [G1063](#) [G2205](#) [G2532](#) [G2052](#) [G1563](#) [G0181](#) [G2532](#) [G3956](#) [G5337](#) [G4229](#)

רע: מעשה וכל מהומה שם ומריבה קנאה במקום כי

17 ἡ δὲ ἄνωθεν σοφία, πρῶτον μὲν ἀγνή ἐστιν, ἔπειτα εἰρηνικῆ, ἐπιεικῆς,
 -הֶ- -וְ מְלִמְעָלָה חֲכָמָה רִאשׁוֹן אֲמָנָם טְהוֹרָה הִיא אַחַר-כֵּן שְׁלוֹם אֶרֶצִית סְבִלְנִית
[G3588](#) [G1161](#) [G0509](#) [G4678](#) [G4412](#) [G3303](#) [G0053](#) [G1510](#) [G1899](#) [G1516](#) [G1933](#)

εὐπειθής, μεστή ἐλέους καὶ καρπῶν ἀγαθῶν, ἀδιάκριτος, ἀνυπόκριτος.
 נוֹתָה מְלֵאָה מְחַמִּים -וְ- פְרוֹת טוֹבִים בְּלִי-מִשְׂאֵי-פָנִים בְּלִי-צְבִיעוֹת
[G2138](#) [G3324](#) [G1656](#) [G2532](#) [G2590](#) [G0018](#) [G0087](#) [G0505](#)

רחמים ומלאה דעתה על עמדת ואיננה זכות לכף ומכרעת שלום אהבת אף היא צנועה בראשונה ממעל אשר החכמה אבל חנפה: ובלי ולב לב בלא טוב ופרי

18 καρπὸς δὲ δικαιοσύνης ἐν εἰρήνῃ σπείρεται, τοῖς ποιοῦσιν εἰρήνην.
 פְּרִי -וְ צְדָקָה -בְּ- שְׁלוֹם נִזְרַע לְ- עוֹשִׂים שְׁלוֹם
[G2590](#) [G1161](#) [G1343](#) [G1722](#) [G1515](#) [G4687](#) [G3588](#) [G4160](#) [G1515](#)

